

DICTIONNAIRE FRANCO-ARGENTIN



En théorie on est tous au courant que les Argentins parlent argentin et que l'espagnol *gallego* (nom donné aux espagnols d'Espagne) qu'on nous a enseigné au collège et au lycée est presque une langue étrangère ici ! Mais malheureusement on n'est jamais vraiment prêt pour ce qui nous attend au pays de Messi et Mafalda!

Alors petit conseil : Oubliez tout ce qu'on vous a appris (oui oui même comment conjuguer le verbe être)!

Les bases!

- Le **Tu** devient **Vos** et « **tu eres** » devient « **vos sos** » (je vous ai dit qu'il fallait tout oublier)
- **Vosotros** devient **ustedes**
- On tutoie tout le monde ! Si vous rencontrez le président vous pourrez peut-être lui dire « **usted** », mais sinon c'est « **vos** » pour tout le monde !
- Les sons "**lle**" et "**ye**" se prononcent "**ch**" : vous allez adorer la première fois que vous allez dire « **cho me chamo** » !
- Le mot « **che** » (qui ne veut rien dire) va devenir un élément indispensable de toutes vos phrases !

LEXIQUE

Les indispensables

Copado(a): Cool
Joya: Genial
Fiaca: Flemme (ma phrase préférée: *¡Tengo fiaca !*)
Dale: ok / bien sûr (équivalent de *vale* en espagnol)
Buena onda/Mala onda: Pour définir un personne, un lieu, une soirée, un peu tout en effet ! (On demande « *Che que onda ... ?* »)
Hincha: Supporter (de foot généralement ici !)
Cancha: Stade (pour rester dans le domaine du foot)
Trucho: Faux (vous allez vite vous en rendre compte l'Argentine est le pays du faux : maillot de foot, sac, chaussures, ect se vendent dans les magasins sans problème !)
Franchute: le nom des français ici (c'est pas toujours positif)
Guita: Argent
Pendejo/a: Gamin(e)
Chabon, Pibe(a), Mina: Mec/Meuf
Porteño(a): Nom des habitants de Buenos Aires

Les verbes inconnus

Laburo - Laburar: Travail – Travailler (*trabajar*)
Morfar: s'empiffrer (il va vous servir celui là :D)
Afanar: voler
Bancar: supporter (« *No lo banco mas* » = je ne le supporte plus)
Estar al pedo: Ne rien faire/ Ne rien avoir à faire
Estar a full: Etre débordé
Zafar: bien s'en sortir ("*zafaste*" -> Tu as eu de la chance)

Vocabulaire de la ville de BA

Capital: Buenos Aires
Provincia: La banlieue de Buenos Aires
SUBTE: le métro à BA
SUBE: Le Pass Navigo porteño
Bondi ou **Colectivo**: Bus
Micro: Car
Auto: Voiture (on ne dit pas coche ici)
El chino: supermarché
Boleto: Billet (de bus par exemple)
Nafta: Essence
Vereda: Trottoir

Nourriture

Las chauchas: Les haricots verts
Frutillas [frutichas]:Fraises
Papas: la pomme de terre
Choclo: Mais
Damasco: Abricot
Durazno: Pêche
Jugo: Jus (et pas Zumos)
Morrón: Poivron
Palta: avocat

Vêtements

Anteojos: Lunettes (*gafas*)
Campera: Veste (*chaqueta*)
Pollera [pochera]: Jupe (*falda*)
Remera: Tee-shirt (*camiseta*)
Malla [macha]: Maillot de bain

Sortir en Argentine

Una birra: Une bière
Bolicho: boîte de nuit (mais s'utilise aussi pour un bar ou un restaurant)
Resaca: Gueule de bois
Chamuyar [chamuchar]: mentir, embobiner ou draguer. Activité préférée des argentins et verbes ultra utiliser ici ! (Je le mets dans cette section vous comprendrez pourquoi une fois sur place 😊)
Joda: Fête/Soirée (le verbe : *Irse de joda*)

Et pour finir ...

Boludo(a): Imbécile (utilisé pour parler de/à ses amis)
Quilombo: Bordel
Cara de orto: littéralement tête de cul (en gros la tête qu'on fait quand on est énervé/pas content)
Hincha-pelotas: Emmerdeur
Mandar a la mierda: Envoyer paître
Pelotudo: Connard
La concha de tu hermana: La chatte de ta sœur (**La concha de tu madre** est aussi très utilisé). Peut s'utiliser en toute circonstance (un peu comme notre « putain », mais en plus vulgaire)
(no) Dar bola: Accorder (ou non) de l'importance à